

Biblia I-i-6.

Biblias castellanas. —

J. Cornu, Das Hohelied in castillanischer
Sprache ^{de terns} des XIII. Jahrhunderts
nach der Handschrift der Escorial I-16.

Ein Beiträge zur rom. und engl. Philologie
Festgabe für Wendelin Foerster Halle
Neueneyer 1902 in-8 - VI 500 p.

Da el texto y comparaciones con el latín y
muestran que el traductor no comprendió siempre
bien su texto. Sobre carola (traducido chorus)
el autor nota que el fr. carole es choreola y
no corolla que no pudo haber dado sino carole;
pero ~~es carola~~ es seguramente choraula
v. arribas p. 519 Rom. XXXI 612.

Biblia Escm. I-j-6 primera mitad XIV (Berger p. 391)
la lengua según los consonantes o de fin corrijos XIV, ¿no sería
finis XIII? El nuevo testamento se viene de un texto viejo
desde el tiempo de Visigodos usado en España, esto es presun-
ción de antigüedad

Suministró textos a interpoladores de la general Estoria
Berger Rom. - XXVIII, 400 [pero cuando??]

La misma versión ^{de la Biblia} ~~no~~ conserva en I-j-2, siglo XV principio
en Y-j-3 siglo XV, fragmentos insertos en la Estoria Gen-
eral, grande parte IIIª que es en un. Y-i-8 (Berger p. 374)
Berger p. 391.

(A esta versión habría precedido otra ~~se~~ q- luego fue copiado
por un aragonés en el s. XV I-j-3, a q iba el Pralator.
de Manre Herman d Aleman Berger p. 385
h. 1250

Biblia del Manuscrito aragones, Escorial. I-j-8 siglo XV

Copia de un original castellano. Versión más antigua conocida de la Biblia en castellano (Berger Rom XXVIII, 385)

Salvo Translación del Psalterio que hizo maestro Herman el Alemán según como está en el hebraico

(Berger p. 388) con talento incontestable y un sentido profundo del carácter del original (Berger p. 389). Hermannus Alemannus traductor del latín de Aristóteles vivió en Toledo y trabajó en el capilla de Santa Trinidad en 1240, estaba en Toledo en 1256 ~~trabajó en~~ Tradució el Psalterium hebraicum de Jeronimo pero conoce sin duda el hebreo (Berger p. 389-390) se ayudaba de arábigos según Roger Bacon. Se ayudaría también de judíos. Así es honor para la nación española que el primer traductor de la Biblia fuera un hebraizante. - (Berger p. 390)